

No. 32626

**INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Agreement on the opening of an IRTO National Mission in
Chisinau. Signed at Geneva on 1 June 1995**

Authentic texts: English, Moldovian and Russian.

*Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February
1996.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord relatif à l'ouverture d'une Mission nationale de
l'OICR à Chisinau. Signé à Genève le 1^{er} juin 1995**

Textes authentiques : anglais, moldavien et russe.

*Enregistré par l'Organisation internationale de circulation routière le 22 fé-
vrier 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA, AND THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION, ON THE OPENING OF AN IRTO NATIONAL MISSION IN CHISINAU

International Road Traffic Organization and the Republic of Moldova Government;

Having considered that the Republic of Moldova is a member of the IRTO and that the Republic of Moldova has expressed an interest in facilitating an IRTO Mission on its territory for the purpose of increasing efficiency in the attainment of the IRTO's goals in the country;

Having considered that the Republic of Moldova government agrees to provide the IRTO with all means necessary for the complete and effective realisation of its functions on the country's territory; and also agrees to provide the IRTO with privileges and immunities which are generally provided to international intergovernmental organizations.

Having considered the fact that the IRTO and the Republic of Moldova government are co-operating in good faith;

Have agreed to the following:

ARTICLE 1. DEFINITIONS

1.1 For purposes of this agreement, the following terms shall be interpreted as follows:

- a. "Mission" refers to a representatives of the IRTO located on the territory of the Republic of Moldova, through which the IRTO functions or co-operates, within the means of its programs, objectives and goals with Moldova Republic government and other organizations in the Republic of Moldova.
- b. "Government" refers to the Republic of Moldova government.
- c. "Accepting state" refers to the state on whose territory the IRTO Mission is located and functions.

¹ Came into force on 6 July 1995, upon completion by the Republic of Moldova of the necessary legal procedures, in accordance with article 16 (1).

- d. "IRTO" refers to the International Road Traffic Organization, which is an international inter-governmental organization, established in accordance with the IRTO Convention,¹ and includes all its bodies and programs.
- e. "National authorities" refers to the public authorities and public administration of the Republic of Moldova.
- f. "IRTO Convention" refers to the Convention of the International Road Traffic Organization, ratified by the IRTO General Assembly on August 15, 1994 in Geneva.
- g. "Parties" refers to the IRTO and the Republic of Moldova government.
- h. "Head of the Mission" refers to an official empowered by authorities of IRTO to be in charge of the IRTO's Mission on the territory of the Republic of Moldova.
- i. "Officials of the IRTO Mission" refers to the Head of the Mission and to the staff of the IRTO Mission in the Republic of Moldova.
- j. "IRTO Representatives" refers to official individuals of IRTO, its bodies and programs, appointed to their positions pursuant to internal staff rules of the IRTO, with exception of individuals, appointed under special conditions, stated in internal normative acts of the IRTO and the act's respective contracts.
- k. "Mission Office" refers to all premises occupied by the Mission which are used for the attainment of its goals, including residence of the Head of The Mission.

ARTICLE 2. GOALS AND OBJECTIVES OF THE MISSION

- 2.1 The goal of the Mission in the Republic of Moldova is the organization of a most effective accomplishment of goals, objectives and resolutions of the IRTO, directed at perfection of the road traffic organisation and improvement of the other respective infrastructures on the territory of the country.

¹ See p. 295 of this volume.

- 2.2 For purposes of the aforementioned goal, the Mission:
- a. provides for the implementation of co-ordinated Scientific-Technical, Economic, Social and Legal Political Programs, in respect to road traffic, on the territory of the accepting state;
 - b. aids the accepting state in resolving road traffic problems;
 - c. provides for the training of national road traffic organ's staff;
 - d. organises the issuance of a single-type documents for international road traffic, including international vehicle's origin certificates;
 - e. in tight co-operation with national authorities, establishes standard administrative formalities related to road traffic, in the accepting state.
 - f. in tight co-operation with national authorities, provides measures directed at providing of the strict control sistem related to vehicles, said to be in international road traffic, on the territory of the accepting state;
 - g. in co-operation with national authorities, introduces a system of rapid vehicle identification and complete information related to vehicle's, said to be in international road traffic, owner/operator;
 - h. creates a single data-base resulting from the gathering and processing of local information relating to road traffic;
 - i. introduces and implements a specialised system of communication with the main highways of the country and joins the global communications system of the IRTO State-Members;
 - j. in co-operation with national authorities introduces and implements a system of rapid localisation of vehicles in international road traffic, within the boundaries of the accepting state;
 - k. co-operates with national scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental bodies and organizations, whose activities relate to the aforementioned;
 - l. for the execution of main IRTO projects, the Management of the IRTO, pursuant to decision of the IRTO General Assembly, is authorised, pursuant to the Joint-Venture Agreement, to attract organisations and/or companies. On the territory of the accepting state, the joint-venture activities with the IRTO Mission can be equalled with the activities of the Mission only in the case whereby the same has been officially confirmed by the IRTO management.

- m. executes any other activities and initiates IRTO national programs in accordance with the United Nations Organization, other international organizations and decisions of the IRTO General Assembly.

ARTICLE 3. *MISSION STATUS, IMMUNITY AND PRIVILEGES*

- 3.1 The IRTO establishes and supports the Mission in the Republic of Moldova for the purposes of exercising its activities, pursuant to the Convention of the IRTO and the current or any other subsequent agreements, which may be entered into by the Republic of Moldova government and the IRTO.
- 3.2 The IRTO, through its Mission in the accepting state, is authorised to execute contracts, covered by civil law's terms of reference, own, use, and deal with movable and immovable assets, and also to take part in legal action.
- 3.3 The IRTO, its assets and equity are immune from any form of court actions, except for cases in which the IRTO renounces this same immunity, on a case-by-case basis.
- 3.4 The offices and official vehicles of the IRTO are inviolable. The assets and equity of the Mission are not liable to any requisitions, confiscation's, expropriations or any other form of interference, regardless if the interference is executive, administrative or legislative in nature.
- 3.5 The respective authorities grant their assistance in respect to ensuring of security of the Mission, including its officials.
- 3.6 The archives and all documents, belonging to or being held by the Mission, are inviolable, irrespective of their location.

ARTICLE 4. *FUNDS, ASSETS AND OTHER EQUITY*

- 4.1 The activities of the Mission cannot be limited by financial control, rules or financial moratoriums from the side of the accepting state.
- 4.2 The Mission:
 - a. can own funds and securities of any type, hold accounts in any location, in any currency and convert the same to any other currency;
 - b. can transfer its funds between states or within one state between other organizations;

- c. is exempt from customs duties, import or export restrictions and limitations in the coming-in or sending-out of its service oriented items and own polygraphic materials;
- 4.3 The Mission, its assets, incomes and other equity is exempt from all direct forms of taxation, customs duties and tariffs. Although, it is considered that the IRTO will not demand exemptions for taxes which are, in essence, payments for public utilities.

ARTICLE 5. *MISSION OFFICIALS*

- 5.1 The IRTO establishes the categories of officials, in respect to whom the statements in the current article are applicable. The IRTO presents this information to the Republic of Moldova government. The last names of officials in these categories are, periodically, reported to the Republic of Moldova government.
- 5.2 The IRTO Mission officials:
- a. are exempt from any form of legal responsibility for any actions and spoken or written words during the execution of their official duties and functions;
 - b. are exempt from taxes on income and bonuses paid to them by the IRTO;
 - c. are exempt from governmental service prosecutions;
 - d. have the same privileges, in respect to currency exchange, as officials of similar rank belonging to *Corpus Diplomatique*;
 - e. are exempt, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, from alien immigration and alien registration requirements;
 - f. have, along with their spouses, members of their families and relatives, which are direct dependants, access to the same preferential terms of repatriation as officials of similar rank holding their positions at diplomatic Missions, during times of international crises;
 - g. have the right of duty free clearance for all personal items, equities, and personal vehicle during their initial appointment.

- 5.3 Privileges and immunities are established strictly for the purposes of the Mission activities and cannot be used for personal advantage and for other purposes, which are in variance with the interests of accepting state. The IRTO President of the Administrative Council is authorized and obliged to revoke the immunity of one Mission official in cases, when in his opinion, and without the detriment of Organization interests, the same can be done, and the granted immunity may impede the suspension of legal action.
- 5.4 Other than the immunities and privileges mentioned in Articles 5.2 and 5.3, Head of Mission and Mission officials engaging in his obligations during his absence, hold, in respect to themselves, their spouses and their children under age, the same privileges and immunities, withdrawals and preferential terms given, pursuant to international law, to diplomatic representatives.
- 5.5 Representatives of the IRTO and representatives of the IRTO Missions located within the territories of other states, (with the exception of IRTO Mission officials in the accepting state, whose privileges and immunities are stated in Articles 5.2 and 5.3) during execution of their official functions on the territory of the accepting state, hold the following privileges and immunities:
- a. Immunity of personal arrest or confinement and of the arrest or confinement of personal baggage, and any type of court-process immunity for anything spoken, written or done during the execution of their official duties and functions;
 - b. Inviolability in relation to all papers and documents;
 - c. The right to use codification and to receive papers or correspondence via couriers or dispatch boxes;
 - d. The exemption for themselves and their spouses from immigration and alien registration restrictions, and government service prosecutions in the country of temporary residence or transit, during the execution of their official duties and functions;
 - e. The same privileges, in respect to currency restrictions during exchange, as given to representatives of foreign states on temporary official trips;
 - f. The same immunities and preferential terms in respect to their personal baggage, as given to diplomatic representatives of a similar rank.
- 5.6 For purposes of complete freedom of speech and complete independence, representatives of specialised facilities members, during the course of their respective meetings, are granted court-process immunity in regard to all spoken

and written by them, and also in regard to all acts performed by them during the execution of their official duties and functions, and even after they are no longer required to perform the same.

ARTICLE 6. PERSONNEL SUBJECT TO LOCAL RECRUITMENT

- 6.1 Personnel subject to local recruitment and not falling in the rank of IRTO Mission officials, shall be granted all possible to provide for normal execution of their functions pursuant to their employment contract with the IRTO. Terms of local recruitment are stipulated in internal normative acts of the IRTO.

ARTICLE 7. ENTRANCE AND EXIT FROM THE COUNTRY

- 7.1 Mission officials and representatives of the IRTO have the right to effective and cost free processing of their visas, licences or other necessary permissions.

ARTICLE 8. COMMUNICATION

- 8.1 For it's official communications the Mission is granted by the Republic of Moldova government, no less auspicious conditions than the same is offered to diplomatic missions. in respect to the installation and exploitation, priority, tariffs, costs relating to mail, telegraph, teletype, facsimile, telephone, radio and other forms of communications, and also in respect to costs associated with information transfer to mass media.
- 8.2 All correspondence and other official notices of the IRTO are immune from censorship. This immunity is granted to printed materials, photographic and electronic messages and, pursuant to additional negotiations, other forms of communications. IRTO and it's Mission have the right to use codification and to send and receive correspondence via couriers and dispatch boxes, which are inviolable.

ARTICLE 9. IRTO SYMBOL / LOGO

- 9.1 IRTO may use it's logo on the Mission's buildings, official service vehicles, and other places pursuant to agreement between parties.

ARTICLE 10. *NOTICE*

- 10.1 IRTO will notify the Republic of Moldova government the last names and categories of their Mission officials, experts and personnel subjected to local recruitment, and similarly any changes in their status.

ARTICLE 11. *ACCREDIT CARDS*

- 11.1 The Republic of Moldova government, in the person of Ministry of Foreign Affairs, on advise from the IRTO (Article 10.1) will issue each Mission official the accredit card.
- 11.2 Upon request by a government official, Mission officials and personnel must present accredit cards. The accredit card cannot be kept by the accepting state government official without Head of the Mission or his deputy's consent.
- 11.3 Enquiries regarding visas (if needed) outgoing from Mission officials, shall be processed by the consulates of the State-Members as quickly as possible.

ARTICLE 12. *ADDITIONAL AGREEMENTS*

- 12.1 The Mission and the Republic of Moldova government may execute any contracts regarding the conditions of co-operation between parties, in the fulfilment of goals and objectives of the IRTO.
- 12.2 Each of these additional agreements comes into force only after it's ratification by the IRTO President of the Administrative Council and Republic of Moldova government's approval.

**ARTICLE 13. *LEGAL ACTIONS FILED AGAINST THE IRTO
MISSION***

- 13.1 The Republic of Moldova government assumes full liability related to the legal action filed against the IRTO Mission on the territory of Moldova Republic in that case when the last is a direct result of one illegal action of the Republic of Moldova government.

ARTICLE 14. *SECURITY OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA.*

- 14.1. Nothing in the present agreement affects the right of the government of the Republic of Moldova to take any precautions necessary, in the interests of the security of the Republic of Moldova.

- 14.2. The IRTO's Mission will collaborate with authorities of the Republic of Moldova in order to prevent any prejudicial effects upon the security of the Republic of Moldova, that may result from its activities.

ARTICLE 15. *ARBITRATION*

- 15.1 Any disagreement between the Mission and the Republic of Moldova government regarding the interpretation or application of this or any other additional agreements, which cannot be settled by the negotiations with the International Road Traffic Organization or any other settlement technique, will, at the request of one of the parties be surrendered for arbitration. Each party will appoint one arbitrator. The two arbitrators, appointed by the parties, choose a third arbitrator who acts as chair for the arbitration process. If, within thirty days after filing for arbitration, one of the sides fails to appoint its arbitrator, or within fifteen days after two arbitrators are appointed, the third arbitrator is not chosen, one of the parties may turn to the International Bureau of the Permanent Chamber of the Arbitration Tribunal in Hague with the request to appoint an arbitrator. The arbitration procedure is established by the arbitrators, and the parties are liable for all arbitration costs stipulated by the arbitrators. In the decision, reasons must be stated and the arbitration decision will be final for both parties.

ARTICLE 16. *COMING INTO FORCE*

- 16.1 This agreement enters into force from the moment of completing by the Republic of Moldova of all necessary procedures according to its legislation..

ARTICLE 17. *TERMINATION CLAUSE*

- 17.1 This agreement becomes null and void after six months from the date that one of the parties notifies the other in writing of its intentions to terminate this agreement. This agreement remains in force for a normal period required to suspend operations of the Mission and for the settlement of differences between both parties.

ARTICLE 18. *FINAL STIPULATIONS*

- 18.1 Everything else not stipulated in this agreement, is regulated by the norms of International Civil Law, which may be called upon subsidiarily.

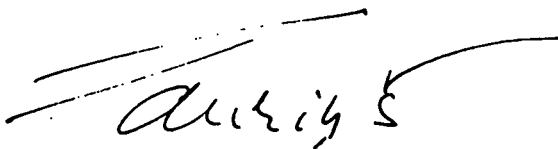
- 18.2 Originals of this agreement are drafted in Moldavian, English and Russian languages, the texts of which are equally authentic, although the preference shall be given to the English version in case of differences between parties. One copy of this agreement shall be given to the IRTO Secretariat, and the other to the Republic of Moldova government, for safekeeping.

EXECUTED in Geneva

This 1st day of June, in the year One Thousand Nine
Hundred Ninety Five

For IRTO:

For the Government
of the Republic of Moldova:



D. TAURINSH
Secretary-General of IRTO



C. ANTOCI
Minister for Internal Affairs
of the Republic of Moldova

[MOLDOVIAN TEXT — TEXTE MOLDAVIEN]

ACORD ÎNTRE ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU CIRCULAȚIA RUTIERĂ ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND ÎNFIINȚAREA MISIUNII O.I.C.R. PE TERITORIUL REPUBLICII MOLDOVA

Organizația Internațională pentru Circulația Rutieră
(O.I.C.R.) și Guvernul Republicii Moldova

- considerând că Republica Moldova este membru al O.I.C.R. și că Guvernul Republicii Moldova își exprimă interesul în înființarea Misiunii O.I.C.R. pe teritoriul său, în scopul realizării cât mai efective a sarcinilor O.I.C.R. în țara dată;

- constatând că Guvernul Republicii Moldova în conformitate cu Convenția O.I.C.R. își exprimă asentimentul în acordarea tuturor posibilităților necesare pentru îndeplinirea completă și efectivă a funcțiilor O.I.C.R. pe teritoriul său, precum și în acordarea privilegiilor și imunităților de care beneficiază, de obicei, organizațiile internaționale guvernamentale;

- reieșind din faptul că O.I.C.R. și Guvernul Republicii Moldova acționează în spiritul colaborării prietenești,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Expresii întrebuințate

1.1. În înțelesul prezentului Acord:

a) prin expresia "Misiune", se înțelege reprezentanța O.I.C.R., aflată pe teritoriul Republicii Moldova, prin intermediul căreia O.I.C.R. își exercită activitatea sau colaborează cu Guvernul Republicii Moldova și alte organizații din Republica Moldova în cadrul programelor, scopurilor și sarcinilor sale;

b) prin expresia "Guvern", se înțelege Guvernul Republicii Moldova;

c) prin expresia "Statul de reședință", se înțelege statul pe teritoriul căruia se află și activează Misiunea O.I.C.R.;

d) prin expresia "O.I.C.R.", se înțelege Organizația Internațională pentru Circulația Rutieră, care are un statut de organizație internațională interguvernamentală, înființată în conformitate cu Convenția O.I.C.R. și care include în sine organele și programele sale;

e) prin expresia "Autoritățile naționale", se înțelege autoritățile publice și administrația publică din Republica Moldova;

f) prin expresia "Convenția O.I.C.R.", se înțelege Convenția Organizației Internaționale pentru Circulația Rutieră adoptată de Adunarea Generală a O.I.C.R. la 15 august 1994;

g) prin expresia "Părți", se înțelege O.I.C.R. și Guvernul Republicii Moldova;

h) prin expresia "Șeful Misiunii", se înțelege funcționarul împuternicit de conducerea O.I.C.R. pentru a dirija cu activitatea Misiunii O.I.C.R. pe teritoriul Republicii Moldova;

i) prin expresia "Funcționarii Misiunii O.I.C.R.", se înțelege șeful misiunii și personalul misiunii O.I.C.R. din Republica Moldova;

î) prin expresia "Reprezentanții O.I.C.R.", se înțelege funcționarii O.I.C.R., ai organelor și programelor sale ~~care sunt~~ funcționarii Organizației angajați în serviciul ei în conformitate cu regulile interne de muncă ale O.I.C.R., cu excepția persoanelor angajate conform unor condiții speciale, expres

menționate în actele normative interne ale O.I.C.R. și în contractele de muncă corespunzătoare;

j) prin expresia "Localurile Misiunii", se înțelege toate localurile ocupate de Misiunea O.I.C.R., care independent de proprietarul lor, sunt utilizate pentru realizarea scopurilor Misiunii, inclusiv reședința șefului Misiunii.

Articolul 2. Scopul și domeniul de activitate al Misiunii

2.1. Scopul Misiunii O.I.C.R. în Republica Moldova este realizarea cât mai efectivă a scopurilor și sarcinilor, precum și hotărârilor O.I.C.R., îndreptate la desăvârșirea organizării circulației rutiere și infrastructurilor respective pe teritoriul țării date.

2.2. În atingerea scopului dat Misiunea:

a) contribuie la realizarea unei politici coordonate din punct de vedere tehnico-științific, economic, social și juridic în domeniul circulației rutiere pe teritoriul statului de reședință;

b) acordă asistență statului de reședință în rezolvarea problemelor legate de circulația rutieră;

c) contribuie la instruirea lucrătorilor organelor naționale în domeniul circulației rutiere;

d) organizează eliberarea documentelor de tip unic în domeniul circulației rutiere internaționale, inclusiv a certificatelor internaționale privind proveniența mijloacelor de transport;

e) în strânsă colaborare cu autoritățile naționale, stabilește în țara de reședință formalitățile administrative standardizate în domeniul circulației rutiere;

f) în strânsă colaborare cu autoritățile naționale, aplică măsurile în vederea asigurării unui control strict asupra mijloacelor de transport care participă în țara de reședință la circulația rutieră internațională;

g) de comun acord cu autoritățile naționale, introduce sistemele ce vor asigura identificarea rapidă a mijloacelor de transport, precum și obținerea de informații depline referitoare la proprietarul și/sau conducătorul auto, ce participă la circulația rutieră internațională;

h) crează o bancă unică de date în rezultatul culegerii și prelucrării informației locale în domeniul circulației rutiere;

i) introduce și aplică un sistem special de comunicații cu automagistralele țării și conectarea la sistemul global de comunicații ale țărilor membre ale O.I.C.R.;

î) de comun acord cu autoritățile naționale, introduce și aplică un sistem, ce ar permite determinarea rapidă a locului de aflare a mijlocului de transport care participă la circulația rutieră internațională în cadrul statului de reședință;

j) colaborează cu organele științifice, tehnice, de ocrotire a dreptului și alte organe și organizații interguvernamentale și neguvernamentale, a căror activitate corespunde scopurilor menționate;

k) Conducerea O.I.C.R. conform hotărârii Adunării Generale a O.I.C.R. poate atrage pentru efectuarea unor proiecte importante ale O.I.C.R., în baza acordului de activitate mixtă, organizații și/sau companii. Pe teritoriul statului de reședință, activitatea mixtă a Misiunii O.I.C.R. cu organizațiile și/sau companiile va putea fi asimilată activității Misiunii numai în caz de notificare oficială despre aceasta din partea Conducerii O.I.C.R.;

l) exercită alte activități și inițiază programe naționale ale O.I.C.R. în conformitate cu hotărârile Adunării Generale a O.I.C.R., cu acordul Organizației Națiunilor Unite și altor organizații internaționale.

Articolul 3. Statutul Misiunii, privilegiile și imunitățile

3.1. În conformitate cu Convenția O.I.C.R. și în baza prezentului Acord sau altor acorduri ulterioare, care vor putea fi încheiate între O.I.C.R. și Guvernul Republicii Moldova, O.I.C.R. înființează și întreține Misiunea sa în Republica Moldova în scopul exercitării activității sale.

3.2. O.I.C.R., prin intermediul Misiunii sale în statul de reședință, este în drept să încheie contracte civile, să dobândească și să dispună de bunuri imobile și mobile, precum și de a sta în justiție.

3.3. O.I.C.R., bunurile și activul ei se bucură de imunitatea de jurisdicție, cu excepția situațiilor în care ea a renunțat în mod expres la imunități în cazuri particulare.

3.4. Localurile, la fel ca și mijloacele de transport ale Misiunii, sunt inviolabile. Bunurile și activul Misiunii nu pot fi rechiziționate, confiscate, expropriate și sunt scutite de orice formă de constrângere executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

Autoritățile naționale respective pot pătrunde în localurile Misiunii pentru exercitarea anumitor obligațiuni de serviciu, numai cu asentimentul șefului Misiunii sau funcționarului care acționează în numele lui cât timp acesta lipsește.

3.5. Autoritățile naționale respective întreprind toate măsurile necesare pentru asigurarea securității și pazei Misiunii, inclusiv a securității funcționarilor Misiunii.

3.6. Arhivele Misiunii, precum și în general, toate documentele care îi aparțin sau sunt deținute de Misiune, sunt inviolabile, oriunde ele s-ar afla.

Articolul 4. Fonduri, activul și alte bunuri

4.1. Activitatea Misiunii nu poate fi supusă controlului financiar, reglementărilor sau moratoriilor financiare din partea statului de reședință.

4.2. Misiunea:

a) poate să dețină fonduri și hârtii de valoare de orice natură și să aibă conturi în orice monedă, și să convertească orice monedă pe care o deține în orice altă monedă;

b) poate transfera în mod liber fondurile sale dintr-o țară în alta sau în interiorul unei țări în alte organizații;

c) este scutită de orice taxe vamale și de orice prohibiții și restricții la import sau export privind obiectele importate sau exportate de Misiune pentru uzul ei oficial, precum și privind propriile ei publicații.

4.3. Misiunea, activul, veniturile și alte bunuri ale ei sunt scutite de orice impozit direct și orice taxe vamale. Se înțelege totuși, că Misiunea nu va pretinde să fie scutită de impozitele, care în fond nu sunt decât plățile pentru deservirea comunală.

Articolul 5. Funcționarii Misiunii

5.1. O.I.C.R. determină categoriile funcționarilor, față de care trebuie aplicate dispozițiile prezentului articol. Organizația comunică această informație Guvernului Republicii Moldova. Numele

funcționarilor făcând parte din aceste categorii vor fi comunicate periodic Guvernului Republicii Moldova.

5.2. Funcționarii Misiunii O.I.C.R.:

a) vor beneficia de imunitate de jurisdicție pentru actele îndeplinite de ei în calitate oficială (inclusiv oral sau în scris);

b) vor fi scutiți de impozite în ce privește salariile și cîștigurile plătite de O.I.C.R.;

c) vor fi scutiți de orice obligații în legătură cu serviciul național;

d) vor beneficia, cu privire la înlesnirile de schimb a monedei, de aceleași privilegii ca și membrii misiunilor diplomatice cu grad comparabil;

e) nu vor fi supuși nici ei, nici soții și membrii de familie aflați în sarcina lor, măsurilor restrictive referitoare la imigrație și formalităților de înregistrare a străinilor;

f) vor beneficia în perioadele de criză internațională, atât ei, cât și soții lor, precum și membrii de familie aflați în sarcina lor, de aceleași înlesniri de repatriere, ca și membrii misiunilor diplomatice cu grad comparabil;

g) vor beneficia de dreptul de a importa cu scutire de taxă vamală obiectele de uz personal, mobilierul și efectele lui, precum și mijlocul de transport personal, cu ocazia primei intrări în funcție în țara respectivă.

5.3. Privilegiile și imunitățile sunt acordate funcționarilor Misiunii exclusiv în interesul activității ei și nu pentru beneficiul lor personal sau în alte scopuri ce contravin intereselor țării de reședință a Misiunii.

Președintele Consiliului Administrativ al O.I.C.R. va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui funcționar al Misiunii în cazurile în care, după părerea lui, această imunitate ar împiedica mersul justiției și când imunitatea poate fi ridicată fără a prejudicia interesele organizației date.

5.4. În afară de privilegiile și imunitățile prevăzute în art. 5.2., 5.3., șeful Misiunii și funcționarii care acționează în numele lui, cât timp acesta lipsește, vor beneficia, atât în privința sa, cât și a soțului și copiilor săi minori, de privilegiile, imunitățile, scutirile și facilitățile acordate conform dreptului internațional reprezentanților diplomatici.

5.5. Reprezentanții O.I.C.R. și Reprezentanții misiunilor O.I.C.R. în alte state (cu excepția funcționarilor Misiunii O.I.C.R. în statul de reședință ale căror imunități sunt indicate în art. 5.2. și 5.3.) în exercitarea funcțiilor lor de serviciu în interiorul statului de reședință, beneficiază de următoarele privilegii și imunități:

a) imunitate de arestare sau detenție și de sechestrare a bagajelor lor personale, iar în privința actelor îndeplinite în calitatea lor oficială (inclusiv oral sau în scris), imunitate de orice jurisdicție;

b) inviolabilitatea tuturor hârtiilor și documentelor;

c) dreptul de a folosi coduri cifrate și de a primi documente sau corespondență prin curieri sau prin valize sigilate;

d) scutire pentru ei și soții lor de orice măsuri restrictive referitoare la imigrație, de orice formalități de înregistrare a străinilor și de orice obligații de serviciu național în țările vizitate sau traversate de ei în exercițiul funcțiilor lor;

e) aceleași înlesniri cu privire la restricțiile monetare sau de schimb, ca și cele acordate reprezentanților Guvernelor străine în misiune oficială temporară;

f) aceleași imunități și înlesniri cu privire la bagajele lor personale, ca și cele acordate membrilor misiunilor diplomatice cu grad comparabil.

5.6. În scopul de a asigura reprezentanților membrilor instituțiilor specializate la reuniunile convocate de ele o libertate deplină a cuvântului și o independență completă în îndeplinirea funcțiilor lor, imunitatea de jurisdicție cu privire la cuvintele, scrierile sau actele care emană de la ei în îndeplinirea funcțiilor lor, va continua să le fie acordată chiar după expirarea mandatului acestor persoane.

Articolul 6. Personalul angajat în țara de reședință

6.1. Personalul care este angajat în țara de reședință și care nu face parte din categoriile de funcționari ai Misiunii O.I.C.R., i se asigură toate posibilitățile pentru îndeplinirea normală a funcțiilor sale conform contractului încheiat cu O.I.C.R.. Condițiile de angajare a persoanelor din țara de reședință sunt determinate în actele normative interne ale O.I.C.R..

Articolul 7. Intrarea și ieșirea în/din țara de reședință

7.1. Funcționarii Misiunii, precum și reprezentanții O.I.C.R. au dreptul la perfectarea operativă și obținerea gratuită a vizelor, licențelor sau autorizărilor necesare.

Articolul 8. Înlesnirile comunicațiilor

8.1. Misiunea va beneficia pentru comunicațiile sale oficiale pe teritoriul statului de reședință de un tratament, care să nu fie mai puțin favorabil decât tratamentul acordat de Guvernul

Republicii Moldova misiunilor diplomatice străine în privința instalării și utilizării, priorității, tarifelor și taxelor, comunicațiilor poștale, prin telegraf, teletaip, faximile, telefon, radio și altor mijloace de legătură, precum și cu privire la tarifele de presă pentru informațiile transmise mijloacelor de informare în masă.

8.2. Corespondența oficială și celelalte comunicări oficiale ale O.I.C.R. nu vor putea fi cenzurate. Această imunitate se răsfrânge asupra materialelor tipografice, comunicărilor fotografice și electronice, iar cu acordul părților - și asupra altor forme de comunicări. O.I.C.R. și Misiunea sa vor avea dreptul să folosească coduri cifrate, să expedieze și să primească corespondența lor prin curieri sau valize sigilate, care este inviolabilă.

Articolul 9. Emblema O.I.C.R.

9.1. O.I.C.R. va putea să folosească emblema sa pe localurile Misiunii, pe mijloacele sale de transport sau în alte locuri, cu acordul dintre părți.

Articolul 10. Notificări

10.1. O.I.C.R. comunică Guvernului Republicii Moldova numele și categoriile funcționarilor Misiunii și personalului angajat în statul de reședință, precum și orice schimbare a statutului lor.

Articolul 11. Fișe de acreditare

11.1. Guvernul Republicii Moldova în persoana Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova, în baza comunicărilor prezentate de O.I.C.R. (art.10.1.), eliberează funcționarilor Misiunii fișe de acreditare.

11.2. La cererea funcționarului împuternicit al Guvernului Republicii Moldova, funcționarii și personalul Misiunii trebuie să prezinte fișele lor de acreditare. Fișele de acreditare nu pot fi ridicate de funcționarii împuterniciți ai Guvernului statului de reședință fără asentimentul șefului Misiunii sau funcționarului care acționează în numele lui cât timp acesta lipsește.

11.3. Cererile de vize (atunci când vizete sunt necesare) emanând de la funcționarii Misiunii, titulari ai fișelor de acreditare, vor trebui examinate de organele consulare ale statelor părți în cel mai scurt timp posibil.

Articolul 12. Acorduri suplimentare

12.1. Misiunea va putea încheia cu Guvernul Republicii Moldova orice alte acorduri privind condițiile, în baza cărora Misiunea va colabora cu Guvernul Republicii Moldova în realizarea sarcinilor și proiectelor O.I.C.R..

12.2. Fiecare din acordurile respective va intra în vigoare numai după aprobarea lor de către Președintele Consiliului Administrativ al O.I.C.R. și acceptarea din partea Guvernului Republicii Moldova.

Articolul 13. Angajarea răspunderii Misiunii O.I.C.R.

13.1. Guvernul Republicii Moldova răspunde pentru acele acțiuni, legate de activitatea Misiunii O.I.C.R. pe teritoriul Republicii Moldova, în acel caz, când fapta concretă este rezultatul unei acțiuni ilicite din partea Guvernului Republicii Moldova.

Articolul 14. Securitatea Republicii Moldova

14.1. Nimic în prezentul Acord nu afectează dreptul Guvernului Republicii Moldova de a întreprinde orice măsuri necesare de precauție, ce țin de interesele de securitate ale Republicii Moldova.

14.2. Misiunea O.I.C.R. va colabora cu autoritățile naționale ale Republicii Moldova în scopul prevenirii oricăror efecte, rezultând din activitatea Misiunii și care ar prejudicia securitatea Republicii Moldova.

Articolul 15. Reglementarea diferendelor

15.1. Orice diferend între O.I.C.R. și Guvernul Republicii Moldova privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, sau oricărui alt acord suplimentar, care nu este rezolvat pe calea negocierilor cu Organizația Internațională pentru Circulația Rutieră sau oricărui alt mijloc de rezolvare, va fi supus la cererea uneia dintr-o parte spre rezolvare arbitrajului. Fiecare din părți numește câte un arbitru. Cei doi arbitri numiți de către părți, numesc un al treilea arbitru, care prezidează dezbaterile arbitrale. Dacă în termen de treizeci de zile din momentul înaintării cererii privind supunerea diferendului la arbitraj, sau dacă în termen de cincisprezece zile din momentul numirii celor doi arbitri, al treilea arbitru nu este numit, una din părți se poate adresa Biroului Internațional al Curții Permanente de Arbitraj de la Haga pentru numirea arbitruului. Regulile de procedură ale dezbaterilor arbitrale sunt stabilite de arbitri, iar cheltuielile privind dezbaterile arbitrale, a căror sumă este determinată de arbitri, sunt suportate de părțile în diferend. Hotărârea arbitrală cuprinzând probele pe care ea se întemeiază este definitivă pentru părțile în diferend.

Articolul 16. Intrarea în vigoare

16.1. Presentul Acord intră în vigoare după îndeplinirea de către Republica Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Articolul 17. Încetarea valabilității Acordului

17.1. Presentul Acord își încetează valabilitatea numai după expirarea a șase luni din momentul când una din părți notifică celeilalte părți în formă scrisă intenția sa de a pune capăt valabilității Acordului. Acordul dat rămâne în vigoare pentru perioada necesară încetării ordonate a activității Misiunii și reglementării diferendelor între părți.

Articolul 18. Dispoziții finale

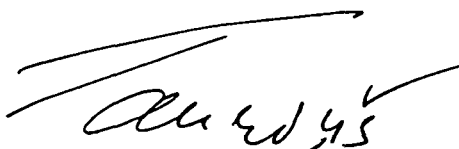
18.1. Problemele nereglementate de prezentul Acord vor fi guvernate de normele dreptului internațional public, care pot fi aplicate în mod subsidiar.

18.2. Originalul prezentului Acord, ale cărui texte englez, moldovenesc și rus sunt deopotrivă autentice, totodată în caz de divergențe are prioritate textul englez. Un exemplar al Acordului se păstrează la Secretariatul O.I.C.R., iar celălalt exemplar - la Guvernul Republicii Moldova.

Efectuat în or. Geneva

„ 1 „ Iunie
_____ 1995

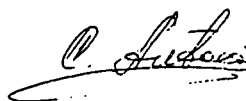
Pentru O.I.C.R.:



Secretarul General al O.I.C.R.,

D. TAURINSH

Pentru Guvernul
Republicii Moldova:



Ministrul Afacerilor Interne
al Republicii Moldova,

C. ANTOCI

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУ- БЛИКИ МОЛДОВА ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МИССИИ МОДД НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Правительство Республики Молдова и Международная Организация
Дорожного Движения (МОДД)

- учитывая, что Республика Молдова является членом МОДД и что
Правительство Республики Молдова выражает заинтересованность в
учреждении Миссии МОДД на ее территории с целью наиболее
эффективной реализации задач МОДД в данной стране;

- учитывая, что Правительство Республики Молдова в соответствии
с Конвенцией МОДД соглашается предоставить МОДД все возможности,
необходимые для полного и эффективного выполнения ее функций на
территории страны, а также те привилегии и иммунитеты, которыми
обычно наделены международные межправительственные организации;

- исходя из того, что Правительство Республики Молдова и МОДД
действуют в духе дружественного сотрудничества.

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. *ОПРЕДЕЛЕНИЯ.*

1.1 Для целей настоящего Соглашения используются следующие
определения:

а) "Миссия" означает представительство МОДД, расположенное на
территории Республики Молдова, через которое МОДД осуществляет свою
деятельность или сотрудничает с Правительством Республики Молдова и
другими организациями из Республики Молдова в рамках своих программ,
целей и задач;

б) "Правительство" означает Правительство Республики Молдова;

в) "Принимающее государство" означает государство, на территории
которого расположена и действует Миссия МОДД;

г) "МОДД" означает Международную Организацию Дорожного
Движения, которая представляет собой международную

межправительственную организацию, созданную в соответствии с Конвенцией МОДД, и включает в себя ее органы и программы;

д) "Национальные власти" означает публичные власти и публичную администрацию Республики Молдова;

е) "Конвенция МОДД" означает Конвенцию Международной Организации Дорожного Движения, принятую Генеральной Ассамблеей МОДД 15 августа 1994 года в Женеве;

ж) "Стороны" означает МОДД и Правительство Республики Молдова;

з) "Глава Миссии" означает должностное лицо, уполномоченное руководящими органами МОДД для руководства Миссией МОДД на территории Республики Молдова;

и) "Должностные лица Миссии МОДД" означает Главу Миссии и персонал Миссии МОДД в Республике Молдова;

к) "Представители МОДД" означает должностных лиц МОДД, ее органов и программ и всех должностных лиц Организации, нанятых на работу в соответствии с внутренними трудовыми правилами МОДД, за исключением лиц, нанятых на работу на особых условиях, оговоренных во внутренних нормативных актах МОДД и соответствующих трудовых контрактах;

л) "Помещение Миссии" означает все помещения, занимаемые Миссией МОДД, которые независимо от собственника используются для осуществления целей Миссии, включая резиденцию Главы Миссии.

СТАТЬЯ 2. ЦЕЛЬ И СФЕРА ДЕЙСТВИЯ МИССИИ.

2.1. Целью Миссии МОДД в Республике Молдова является организация наиболее эффективной реализации целей и задач, а также решений МОДД, направленных на совершенствование организации дорожного движения и соответствующих инфраструктур на территории страны.

2.2. Для достижения указанной цели Миссия:

а) способствует осуществлению на территории принимающего государства координированной научно-технической, экономической, социальной и правовой политики в области дорожного движения;

б) оказывает принимающему государству помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;

в) способствует обучению работников национальных органов в области дорожного движения;

г) осуществляет организацию выдачи документов единого образца в области международного дорожного движения, в том числе и международных сертификатов о происхождении транспортных средств;

д) в тесном сотрудничестве с национальными властями устанавливает в принимающем государстве стандартизированные административные формальности в области дорожного движения;

е) в тесном сотрудничестве с национальными властями применяет меры, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении на территории принимающего государства;

ж) совместно с национальными властями внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе, участвующем в международном дорожном движении;

з) создает единый банк данных в результате сбора и обработки местной информации в области дорожного движения;

и) внедряет и применяет специальную систему связи с основными магистралями страны и включается в глобальную систему связи государств-членов МОДД;

к) совместно с национальными властями внедряет и применяет систему, позволяющую быстро определить местонахождение транспортного средства, участвующего в международном дорожном движении в рамках принимающего государства;

л) сотрудничает с национальными научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям;

м) для выполнения крупных проектов МОДД Руководство МОДД, по решению Генеральной Ассамблеи МОДД, вправе на основе соглашения о совместной деятельности привлекать организации и/или компании. На территории принимающего государства их совместную деятельность с

Миссией МОДД следует приравнять к деятельности Миссии лишь в случаях официального уведомления об этом со стороны Руководства МОДД;

н) в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи МОДД и по согласованию с Организацией Объединенных Наций, другими международными организациями осуществляет иную деятельность и инициирует национальные программы МОДД.

СТАТЬЯ 3. СТАТУС МИССИИ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ.

3.1. МОДД учреждает и содержит Миссию в Республике Молдова в целях осуществления своей деятельности в соответствии с Конвенцией МОДД, на основании настоящего Соглашения или любых других последующих соглашений, которые могут быть заключены между Правительством Республики Молдова и МОДД.

3.2. МОДД через свою Миссию в принимающем государстве правомочна заключать договоры гражданского характера, владеть и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в суде.

3.3. МОДД, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда она сама отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3.4. Помещения, как и служебные транспортные средства Миссии, неприкосновенны. Имущество и активы Миссии не подлежат реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства, как путем исполнительных, административных, судебных, так и путем законодательных действий.

соответствующие национальные власти вступают в помещение Миссии для исполнения каких-либо служебных обязанностей не иначе, как с согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

3.5. Соответствующие власти оказывают должное содействие в обеспечении безопасности и охраны Миссии, в том числе и безопасности должностных лиц Миссии.

3.6. Архивы и все документы, принадлежащие Миссии или хранимые ею, неприкосновенны, где бы они ни находились.

СТАТЬЯ 4. *ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДРУГОЕ ИМУЩЕСТВО МИССИИ.*

4.1. Деятельность Миссии не может быть ограничена финансовым контролем, правилами или финансовыми мораториями со стороны принимающего государства.

4.2. Миссия:

а) может иметь фонды и ценные бумаги любого рода и счета в любом месте, в любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту;

б) может переводить свои фонды из одного государства в другое или в пределах одного государства в другие организации;

в) освобождается от таможенных сборов, импортных или экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе Миссией предметов для служебного пользования и собственных полиграфических изданий;

4.3. Миссия, ее активы, доходы и другое имущество освобождаются от всех прямых налогов, таможенных сборов и пошлин. Однако, предполагается, что МОДД не будет требовать освобождения от налогов, которые по сути являются платой за коммунальное обслуживание.

СТАТЬЯ 5. *ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА МИССИИ.*

5.1. МОДД определяет категории должностных лиц, по отношению к которым должны применяться положения настоящей статьи. Она представляет эту информацию Правительству Республики Молдова. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения Правительства Республики Молдова.

5.2. Должностные лица Миссии МОДД:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное, или за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых МОДД;

в) освобождаются от государственных служебных повинностей;

г) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга дипломатического корпуса;

д) освобождаются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации как иностранцев;

е) пользуются вместе со своими супругами, членами семьи и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются должностные лица соответствующего ранга, входящие в состав дипломатических миссий, во время международных кризисов;

ж) имеют право беспрошльного ввоза предметов личного пользования, имущества, а также личного автотранспортного средства при первоначальном вступлении в должность.

5.3. Привилегии и иммунитеты предоставляются исключительно в интересах деятельности Миссии и не могут быть использованы в личных и других целях, противоречащих интересам принимающего государства. Президент Административного Совета МООД может и должен отозвать иммунитет должностного лица Миссии в случаях, когда по его мнению и без ущерба для интересов данной Организации, предоставленный иммунитет мог бы воспрепятствовать отправлению правосудия.

5.4. Кроме иммунитетов и привилегий, указанных в ст.ст. 5.2. и 5.3. Глава Миссии и должностные лица Миссии, исполняющие его обязанности в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим представителям.

5.5. Представители МОДД и Представители Миссий МОДД на территории других государств (за исключением должностных лиц Миссии МОДД в принимающем государстве, привилегии и иммунитет которых указаны в ст.ст. 5.2. и 5.3.) при исполнении своих служебных обязанностей на территории принимающего государства пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитетом от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальными иммунитетами в отношении всего сказанного, написанного или совершенного им в качестве должностных лиц;

б) неприкосновенностью всех бумаг и документов;

в) правом пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию через посредство курьеров или в вализах;

г) изъятием их самих и их супругов из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев и государственной служебной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают при исполнении своих обязанностей;

д) теми же льготами в отношении валютных ограничений при обмене денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

е) теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

5.6. Для обеспечения полной свободы слова и полной независимости при исполнении ими своих служебных обязанностей представителям членов специализированных учреждений, участвующим в созываемых последними заседаниях, продолжает предоставляться судебный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, даже и после того, как означенные лица перестают исполнять эти обязанности.

СТАТЬЯ 6. ПЕРСОНАЛ, НАБИРАЕМЫЙ В СТРАНЕ ПРЕБЫВАНИЯ.

6.1. Персоналу, набираемому в стране пребывания и не подпадающему под категорию должностных лиц Миссии МОДД, предоставляются все возможности для нормального выполнения своих функций по контракту с МОДД. Условия найма лиц в стране пребывания определены во внутренних нормативных актах МОДД.

СТАТЬЯ 7. ВЪЕЗД И ВЫЕЗД ВИЗ СТРАНЫ ПРЕБЫВАНИЯ.

7.1. Должностные лица МОДД, а также представители МОДД, имеют право на оперативное оформление и бесплатное получение виз, лицензий или необходимых разрешений.

СТАТЬЯ 8. СРЕДСТВА СВЯЗИ.

8.1. Для своей официальной связи Миссия пользуется на территории принимающего государства не менее благоприятными условиями, чем те,

которые Правительство Республики Молдова предоставляет дипломатическим миссиям в отношении установки и эксплуатации, первоочередности, тарифов, преискурентов в том, что касается почтовой, телеграфной, телетайпной, факсимильной, телефонной, радио и других видов связи, а также в отношении стоимости передачи информации для средств массовой информации.

8.2. Вся корреспонденция и другие официальные сообщения МОДД не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные сообщения и по согласованию между Сторонами на другие формы сообщений. МОДД и ее Миссия имеют право пользоваться шифром, отправлять и получать свою корреспонденцию с курьером или в опечатанных вализах, которые являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 9. ЭМБЛЕМА МОДД.

9.1. МОДД может использовать свою эмблему на здании Миссии, на служебных транспортных средствах или в других местах по согласованию между Сторонами.

СТАТЬЯ 10. УВЕДОМЛЕНИЕ.

10.1. МОДД сообщает Правительству Республики Молдова фамилии и категории своих должностных лиц Миссии, экспертов и персонала, набираемого в принимающем государстве, а также о любом изменении их статуса.

СТАТЬЯ 11. АККРЕДИТАЦИОННЫЕ КАРТОЧКИ.

11.1. Правительство Республики Молдова в лице Министерства Иностранных дел на основании извещения МОДД (ст.10.1.) выдает должностным лицам Миссии аккредитационные карточки.

11.2. По требованию уполномоченного должностного лица Правительства должностные лица и персонал Миссии должны предъявлять свои аккредитационные карточки.

Аккредитационные карточки не могут изыматься уполномоченными должностными лицами Правительства принимающего государства без согласия Главы Миссии или должностного лица его замещающего.

11.3. При наличии аккредитационных карточек запросы виз (если они необходимы), исходящие от должностных лиц Миссии, рассматриваются консульствами государств-членов в возможно кратчайшие сроки.

СТАТЬЯ 12. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ.

12.1. Миссия может заключать с Правительством Республики Молдова любые соглашения относительно условий, на которых она будет сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов МОДД.

12.2. Каждое такое соглашение вступает в силу только после его утверждения Президентом Административного Совета МОДД и одобрения Правительством Республики Молдова.

СТАТЬЯ 13. ИСКИ К МИССИИ МОДД.

13.1. Правительство Республики Молдова принимает на себя ответственность за иски, связанные с деятельностью Миссии МОДД на территории Республики Молдова, в том случае, когда конкретный иск является результатом неправомерного деяния со стороны Правительства Республики Молдова.

СТАТЬЯ 14. БЕЗОПАСНОСТЬ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА.

14.1. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует праву Правительства Республики Молдова принимать любые меры предосторожности, необходимые в интересах безопасности Республики Молдова.

14.2. Миссия МОДД сотрудничает с национальными властями Республики Молдова с целью предупреждения любых действий, связанных с деятельностью Миссии и направленных на нанесение ущерба безопасности Республики Молдова.

СТАТЬЯ 15. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.

15.1. Любой спор между Миссией и Правительством Республики Молдова относительно толкования или применения настоящего Соглашения или какого-либо другого дополнительного соглашения, который не урегулирован с помощью переговоров с Международной Организацией Дорожного Движения или какого-либо иного способа

урегулирования, передается по просьбе любой из Сторон на арбитражное разбирательство. Каждая из Сторон назначает одного арбитра. Два арбитра, назначенные Сторонами, избирают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра, или в течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров, третий арбитр не назначен, одна из Сторон может обратиться в Международное Бюро Постоянной палаты Третейского суда в Гааге с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражному разбирательству, размер которых определяется арбитрами. В арбитражном решении излагаются доводы, на которых оно основывается, и оно является окончательным для Сторон.

СТАТЬЯ 16. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ.

16.1. Настоящее Соглашение вступает в силу после выполнения Республикой Молдова внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

СТАТЬЯ 17. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ.

17.1. Настоящее Соглашение утрачивает свою силу по истечении шести месяцев после того, как одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения.

Соглашение остается в силе на период, необходимый для упорядоченного прекращения деятельности Миссии и разрешения споров между Сторонами.

СТАТЬЯ 18. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

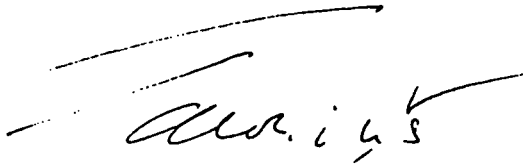
18.1. Все остальное, что не предусмотрено настоящим Соглашением, регулируется нормами международного публичного права, которые могут быть применены субсидиарно.

18.2. Подлинники настоящего Соглашения составлены на английском, русском и молдавском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем, в случае разногласий предпочтение отдается английскому. Один экземпляр Соглашения хранится в Секретариате МОДД, а другой - в Правительстве Республики Молдова.

Совершено в городе Женеве


" 1 " июня 1995 года

За Молд:



Д. ТАУРИНШ
Генеральный Секретарь МОДД

За Правительсиво
Респблики Молдова:



К. Г. Анточ
Мииистр Внутренних Дел
Республики Молдова

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
MOLDOVA ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIR-
CULATION ROUTIÈRE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE
MISSION NATIONALE DE L'OICR À CHISINAU

L'Organisation internationale de circulation routière et le Gouvernement de la République de Moldova,

Considérant que la République de Moldova est membre de l'OICR et qu'elle a exprimé le désir de soutenir la mission de cette Organisation sur son territoire afin de faciliter la poursuite des objectifs de l'OICR dans le pays;

Considérant que le Gouvernement de la République de Moldova accepte de fournir à l'OICR tous les moyens nécessaires pour assumer de manière complète et efficace son rôle sur le territoire du pays et accepte également de lui concéder les privilèges et immunités qui sont en général accordés aux organisations internationales intergouvernementales;

Considérant que l'OICR et le Gouvernement de la République de Moldova coopèrent loyalement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1.1. Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) L'expression « Mission » s'entend des représentants de l'OICR stationnés sur le territoire de la République de Moldova et par l'intermédiaire desquels l'OICR assume ses fonctions ou coopère dans les limites de ses programmes, objectifs et buts avec le Gouvernement de la République de Moldova et d'autres organisations dans ce pays.

b) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République de Moldova.

c) « Pays d'accueil » s'entend de l'état sur le territoire duquel la Mission de l'OICR est installée et travaille.

d) « OICR » s'entend de l'Organisation internationale de circulation routière, qui est une organisation intergouvernementale créée conformément à la Convention de l'OICR² et couvre tous ses organes et programmes.

e) « Autorités nationales » s'applique aux autorités gouvernementales et à l'administration publique de la République de Moldova.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1995, dès l'accomplissement par la République de Moldova des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² Voir p. 295 du présent volume.

f) « Convention de l'OICR » s'entend de la Convention de l'Organisation internationale de circulation routière, ratifiée par l'Assemblée générale de l'OICR le 15 août 1994 à Genève.

g) « Parties » s'entend de l'OICR et de la République de Moldova.

h) « Chef de la Mission » concerne le fonctionnaire mandaté par les autorités de l'OICR pour prendre en charge la Mission de l'OICR sur le territoire de la République de Moldova.

i) « Fonctionnaires de la Mission de l'OICR » s'entend du Chef de la Mission et du personnel de la Mission de l'OICR en République de Moldova.

j) « Représentants de l'OICR » s'applique aux divers membres de l'OICR, de ses organes et programmes, nommés à leurs postes conformément au règlement intérieur de l'OICR, exception faite des personnes nommées dans des conditions spéciales précisées dans les statuts de l'OICR et des contrats conclus à ce titre.

k) « Bureau de la Mission » s'entend de tous les locaux occupés par la Mission, qui sont utilisés pour poursuivre ses buts, y compris la résidence du Chef de la Mission.

Article 2

BUT ET OBJECTIFS DE LA MISSION

2.1. Le but de la Mission en République de Moldova est l'organisation d'un programme permettant d'atteindre réellement les objectifs et résolutions de l'OICR, visant à améliorer l'organisation du trafic routier et les autres infrastructures sur le territoire du pays.

2.2. En vue d'atteindre le but ci-dessus mentionné, la Mission :

a) Prend en charge l'exécution des programmes coordonnés dans les domaines technique, scientifique, économique, social et juridique en ce qui concerne la circulation routière sur le territoire de l'état d'accueil;

b) Aide l'état d'accueil à résoudre les problèmes causés par la circulation routière;

c) Assure la formation du personnel national chargé de réglementer la circulation routière;

d) Prend en charge l'élaboration de documents normalisés pour la circulation routière internationale, y compris les certificats internationaux d'origine des véhicules;

e) Définit, en étroite collaboration avec les autorités nationales, les formalités normalisées administratives liées à la circulation routière dans l'état d'accueil;

f) Prend, en étroite collaboration avec les autorités nationales, des mesures visant à assurer le contrôle des véhicules considérés comme circulant en trafic international sur le territoire de l'état d'accueil;

g) Introduit, en coopération avec les autorités nationales, un système d'identification rapide et d'informations complètes des véhicules concernant le propriétaire ou le conducteur du véhicule circulant en trafic international;

h) Met en place une base de données unique constituée à partir de la collecte et du traitement des renseignements locaux liés à la circulation routière;

i) Introduit et gère un système spécialisé de communication avec les routes principales du pays et adhère au système global de communications des Etats membres de l'OICR;

j) Introduit et gère, en coopération avec les autorités nationales, un système de localisation rapide des véhicules circulant en trafic international à l'intérieur des frontières de l'état d'accueil;

k) Coopère avec les organismes et organisations nationaux scientifiques, techniques, juridiques et autres gouvernementaux et non gouvernementaux dont les activités sont liées à ce qui précède;

l) Pour l'exécution des grands projets de l'OICR, la Direction de cette Organisation, conformément à la décision de l'Assemblée générale de l'OICR, est autorisée, conformément à l'Accord de co-entreprise, à contacter des organisations et/ou des sociétés. Sur le territoire de l'état d'accueil, les activités de ce type avec la Mission de l'OICR, peuvent être assimilées aux activités de la Mission uniquement dans le cas où elles ont été officiellement confirmées par la Direction de l'OICR;

m) Entreprennent toutes autres activités et lance des programmes nationaux de l'OICR, conformément aux décisions de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales, et de l'Assemblée générale de l'OICR.

Article 3

STATUT DE LA MISSION, IMMUNITÉ ET PRIVILÈGES

3.1. L'OICR établit et soutient la Mission en République de Moldova pour lui permettre d'exercer ses activités, conformément à la Convention de l'OICR et à tous autres accords existants ou futurs, susceptibles d'être conclus entre le Gouvernement de la République de Moldova et l'OICR.

3.2. L'OICR, par le biais de sa Mission dans l'état d'accueil, est autorisée à exécuter des contrats couverts par les dispositions du droit civil, à posséder, utiliser, traiter des actifs mobiliers et immobiliers, ainsi qu'à participer à des actions en justice.

3.3. L'OICR, ses actifs et son capital, sont à l'abri de toute forme d'action en justice sauf en ce qui concerne les cas dans lesquels l'OICR renonce à ladite immunité et au cas par cas.

3.4. Les bureaux et les véhicules officiels de l'OICR sont inviolables. Les actifs et le capital de la Mission ne sont passibles d'aucune réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme d'interférence, que ladite interférence soit de nature exécutive, administrative ou législative.

3.5. Les autorités compétentes accordent leur assistance pour garantir la sécurité de la Mission et de son personnel.

3.6. Les archives et tous les documents appartenant à la Mission ou détenus par elle sont inviolables quel que soit le lieu où ils se trouvent.

Article 4

FONDS, ACTIFS ET AUTRES CAPITAUX

4.1. Les activités de la Mission ne peuvent être limitées par un contrôle, une législation ou un moratorium financiers émanant de l'état d'accueil.

4.2. La Mission :

a) Peut posséder des fonds et des valeurs de n'importe quel type, tenir une comptabilité dans n'importe quel lieu et en n'importe quelle monnaie et convertir lesdits fonds en n'importe quelle autre devise;

b) Peut transférer ces fonds entre les états ou à l'intérieur d'un état entre d'autres organisations;

c) Est exonérée des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que des limitations à la réception ou à l'expédition des articles nécessaires à son activité et de son matériel polygraphique.

4.3. La Mission, ses actifs, ses recettes et autres capitaux sont exonérés de toutes formes directes de taxation, de droits de douane et de contingentement tarifaire. Il est également convenu que l'OICR ne demandera pas d'exonération des taxes qui sont par essence des paiements pour la fourniture de services publics.

Article 5

FONCTIONNAIRES DE LA MISSION

5.1. L'OICR définit les catégories de fonctionnaires auxquelles les dispositions du présent Accord sont applicables. L'OICR présente cette information au Gouvernement de la République de Moldova. Les noms patronymiques des fonctionnaires de ces catégories sont périodiquement communiqués au Gouvernement de la République de Moldova.

5.2. Les fonctionnaires de la Mission de l'OICR :

a) Sont exonérés de toute forme de responsabilité légale pour toutes actions et paroles, ou pour les écrits relevant de leurs fonctions officielles;

b) Sont exonérés des impôts sur le revenu et sur les primes qui leur sont versés par l'OICR;

c) Sont à l'abri des poursuites du Gouvernement;

d) Jouissent des mêmes privilèges en ce qui concerne le change que les fonctionnaires de rang similaire appartenant au corps diplomatique;

e) Sont dispensés, ainsi que leurs épouses et les membres de leur famille qui sont à leur charge des formalités d'immigration et d'enregistrement des étrangers;

f) Jouissent, ainsi que leurs épouses et les membres de leur famille qui sont directement à leur charge, des mêmes conditions préférentielles en ce qui concerne le rapatriement que les fonctionnaires de rang similaire des Missions diplomatiques en temps de crise internationale;

g) Ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, valeurs, et véhicules pendant leur première affectation.

5.3. Les privilèges et immunités sont accordés uniquement pour faciliter les activités de la Mission et ne peuvent être utilisés pour l'avantage personnel ou d'autres fins qui ne correspondent pas aux intérêts de l'état d'accueil. Le Président du Conseil d'administration de l'OICR est autorisé à révoquer l'immunité d'un membre de la Mission, et tenu de le faire, lorsqu'à son avis et sans nuire aux intérêts de l'Organisation, la chose est possible et que l'immunité accordée peut entraver l'action de la justice.

5.4. Outre les immunités et privilèges mentionnés aux articles 5.2 et 5.3, le Chef de la Mission et les fonctionnaires qui le remplacent dans ses fonctions pendant son absence, détiennent pour eux, leurs épouses et leurs enfants mineurs, les mêmes privilèges et immunités, les retraits et les conditions préférentielles accordés, conformément au droit international, aux représentants diplomatiques.

5.5. Les représentants de l'OICR et les représentants des Missions de l'OICR situées sur les territoires d'autres états (à l'exception des fonctionnaires de la Mission de l'OICR dans l'état d'accueil dont les privilèges et immunités sont énumérés aux articles 5.2 et 5.3) dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'état d'accueil, jouissent des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité en ce qui concerne une arrestation personnelle ou un emprisonnement et la saisie de leurs bagages personnels, ainsi que l'immunité à l'égard de tous types de poursuites judiciaires pour toute parole, déclaration écrite ou action dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'inviolabilité en ce qui concerne tous les documents et écrits;

c) Le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par l'intermédiaire de courriers ou de valises diplomatiques;

d) L'exonération pour eux et leurs épouses des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, ainsi que des poursuites judiciaires lancées par le Gouvernement dans le pays de leur résidence temporaire ou de transit, dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

e) Les mêmes privilèges en ce qui concerne les restrictions de change que ceux accordés aux représentants d'états étrangers en voyage officiel;

f) Les mêmes immunités et conditions préférentielles en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux représentants diplomatiques de rang similaire.

5.6. En vue de leur assurer une liberté totale de parole et une indépendance complète, les représentants d'organismes spécialisés, au cours de leurs réunions, jouissent de l'immunité à l'égard des poursuites judiciaires pour tout ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits, ainsi que pour toutes les actions qu'ils auraient pu entreprendre dans l'exercice de leurs fonctions officielles et même par la suite lorsqu'ils ne sont plus appelés à remplir ces mêmes fonctions.

Article 6

PERSONNEL DE RECRUTEMENT LOCAL

6.1. Les employés de recrutement local qui ne font pas partie des fonctionnaires de la Mission OICR bénéficient de toute la latitude possible pour exercer normalement leurs fonctions, conformément à leur contrat d'emploi avec l'OICR.

Les conditions du recrutement local sont fixées dans les règlements intérieurs de l'OICR.

Article 7

ENTRÉE DANS LE PAYS ET SORTIE

7.1. Les fonctionnaires de la Mission et les représentants de l'OICR ont le droit d'obtenir gratuitement des visas, des licences ou autres autorisations nécessaires.

Article 8

COMMUNICATIONS

8.1. Pour ce qui est de ses communications officielles, la Mission bénéficie de la part du Gouvernement de la République de Moldova des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées aux Missions diplomatiques en ce qui concerne l'installation et l'exploitation, la priorité, les tarifs, les coûts liés au courrier, aux télégraphes, aux télétypes, aux photocopies, au téléphone, à la radio et à toutes autres formes de communication, ainsi qu'en ce qui concerne les coûts liés au transfert d'informations aux médias.

8.2. Toute la correspondance et autres notes officielles de l'OICR sont à l'abri de la censure. La présente immunité est accordée aux documents imprimés, aux messages photographiques et électroniques et, conformément à des négociations supplémentaires, à d'autres formes de communications. L'OICR et sa Mission ont le droit d'utiliser des codes, d'envoyer et de recevoir de la correspondance par l'intermédiaire de courriers et de valises diplomatiques qui sont inviolables.

Article 9

EMBLÈME DE L'OICR

9.1. L'OICR peut apposer son emblème sur les bâtiments de la Mission, sur ses véhicules officiels et sur tous autres endroits conformément aux accords conclus entre les Parties.

Article 10

NOTIFICATION

10.1. L'OICR communiquera au Gouvernement de la République de Moldova les noms patronymiques et les catégories des fonctionnaires de la Mission, des experts et du personnel de recrutement local et de tous changements intervenus dans leur statut.

Article 11

CARTES D'ACCREDITATION

11.1. Le Gouvernement de la République de Moldova représenté par le Ministère des affaires étrangères, sur notification de l'OICR (article 10), remet à chaque fonctionnaire de la Mission une carte d'accréditation.

11.2. Sur demande d'un fonctionnaire du Gouvernement, les fonctionnaires et le personnel de la Mission doivent présenter lesdites cartes, lesquelles ne peuvent être confisquées par un fonctionnaire du Gouvernement de l'état d'accueil sans le consentement du Chef de la Mission ou de son adjoint.

11.3. Les demandes de visas (le cas échéant) déposées par des fonctionnaires de la Mission sont traitées par les consulats des Etats membres aussi rapidement que possible.

Article 12

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

12.1. La Mission et le Gouvernement de la République de Moldova peuvent conclure tous contrats concernant les conditions de la coopération entre les Parties en vue d'atteindre les buts et objectifs de l'OICR.

12.2. Chacun de ces accords supplémentaires n'entre en vigueur qu'après sa ratification par le Président du Conseil d'administration de l'OICR et l'approbation du Gouvernement de la République de Moldova.

Article 13

ACTIONS EN JUSTICE CONTRE LA MISSION DE L'OICR

13.1. Le Gouvernement de la République de Moldova assume la totale responsabilité en ce qui concerne les poursuites judiciaires engagées contre la Mission de l'OICR sur le territoire de la République de Moldova dans le cas où celles-ci résultent directement d'une action illégale du Gouvernement de la République de Moldova.

Article 14

SÉCURITÉ DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

14.1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit du Gouvernement de la République de Moldova de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de la sécurité du pays.

14.2. La Mission de l'OICR coopérera avec les autorités de la République de Moldova afin d'empêcher toutes conséquences nuisibles pour la sécurité de la République de Moldova, susceptibles de résulter de ses activités.

Article 15

ARBITRAGE

15.1. Tout désaccord entre la Mission et le Gouvernement de la République de Moldova concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'autres accords supplémentaires, qui ne peut être résolu par des négociations avec l'Organisation internationale de circulation routière ou tout autre moyen de règlement, sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à un arbitrage. Chaque Partie nommera un arbitre. Les deux arbitres désignés par les Parties choisiront un troisième

arbitre qui fera fonction de Président de l'arbitrage. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, une des deux Parties n'a pas désigné son arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas été choisi, une des Parties peut s'adresser au Bureau international de la Chambre permanente du tribunal d'arbitrage à La Haye pour lui demander de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est décidée par les arbitres et les Parties sont responsables des coûts de l'arbitrage stipulés par les arbitres. Dans la décision, les raisons doivent être exposées et la décision de l'arbitrage est définitive pour les deux Parties.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

16.1. Le présent Accord entre en vigueur dès que la République de Moldova a accompli toutes les formalités nécessaires aux termes de sa législation.

Article 17

CLAUSE DE DÉNONCIATION

17.1. Le présent Accord cesse d'être valide six mois après la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. Il reste en vigueur pendant la période normale nécessaire pour suspendre les opérations de la Mission et pour régler les différends entre les deux Parties.

Article 18

DISPOSITIONS FINALES

18.1. Tous les autres aspects qui ne sont pas traités dans le présent Accord sont réglementés par les dispositions du droit civil international auquel les Parties peuvent faire appel.

18.2. Les exemplaires originaux du présent Accord sont établis en moldave, en anglais et en russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les Parties, le texte anglais prévaudra. Un exemplaire du présent Accord est confié au Secrétaire de l'OICR, et l'autre au Gouvernement de la République de Moldova.

FAIT à Genève, le premier juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour l'OICR :

Le Secrétaire général de l'OICR,

D. TAURINSH

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Le Ministre de l'intérieur
de la République de Moldova,

C. ANTOCI